

西東京市くらしの情報

(広報西東京から) 2014年2月5日発行

発行: 西東京市 問合せ: 文化振興課 TEL: 438-4040

制作: 西東京市多文化共生センター

2月/Feb.



No.107

Nishitokyo Newsletter

(Editing version of the city bulletin Nishitokyo) Issued on Feb.5.2014

Publisher: City of Nishitokyo Producer: NIMIC

Reference: Cultural Promotion Section Tel: 438-4040

西東京市のHPがスマートフォンでも見られます!

スマートフォンの画面に合わせた市のホームページを見ることができるようになりました。パソコン画面に切り替えることもできます。(一部のページはパソコン用の画面しか見られません。)

問合せ: 秘書広報課 ☎042-460-9804

無料市民相談 外国人相談

とき: 月曜日~金曜日 午前10時~午後4時

ところ: 多文化共生センター(南町5-6-18 イングビル1階)

問合せ: 多文化共生センター ☎042-461-0381



西東京市くらしの情報は市役所ロビー、図書館、公民館にあります。毎月5日発行。無料。

西東京市ホームページ(英語版)/中国語・ハングルはPDF <http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

니시토쿄시 생활정보

(홍보 니시토쿄에서) 2014년 2월 5일 발행

발행: 니시토쿄시 문의처: 문화진흥과 Tel: 438-4040

제작: 니시토쿄시 다문화공생센터

니시토쿄시 홈페이지(영어판)/중국어·한글은 PDF <http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

니시토쿄시청의 홈페이지가 스마트폰으로도 볼 수 있습니다!

스마트폰 화면에 맞춘 시청의 홈페이지를 볼 수 있게 되었습니다. PC 화면으로도 바꿀 수 있습니다.(일부분의 페이지는 PC 용의 화면으로만 볼 수 있습니다.)

문의처: 비서홍보과 ☎042-460-9804



무료시민상담☆외국인상담

일시: 월요일~금요일 오전 10시~오후 4시

장소: 다문화공생센터(미나미초 5-6-18 잉그빌딩 1층)

문의처: 다문화공생센터 ☎042-461-0381



니시토쿄시 생활정보 는 시청 로비, 도서관, 공민관에 있습니다. 매월 5일 발행. 무료.

Nishitokyo-shi Homepage in English / PDF for Chinese & Hangul <http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

Nishitokyo City HP on Smartphone!

Home page of the Nishitokyo City is now adjusted to smartphone screen for viewing. It can be switched to PC display (some of the pages may be accessed only by PC).

Info: Secretariat and Public Relations Section ☎042-460-9804



Free Consultation for Foreign Residents

When: Mon. to Fri. 10:00 am to 4:00 pm

Where: Multicultural Center (1st floor, Ing Bldg.5-6-18 Minamicho)

Info: Multicultural Center ☎042-461-0381



Nishitokyo Newsletter is available at the reception hall of City Offices, the local libraries and the Public Halls (Kominkan). Issued on the 5th of each month. Free.

西東京市生活信息

(选自西東京市广告报) 2014年2月5日发行

发行: 西東京市 咨询处: 文化振兴课 Tel: 438-4040

制作: 西東京市多文化共生中心

西東京市首页(英语版) 中国语·韩国语: PDF

<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

西東京市网页手机版与您见面了!

配合手机画面的西東京市网页在智能手机上可以看到了。也可切换到电脑画面。(请注意一部分网页只能在电脑上看到。)

咨询: 秘书広報課 ☎042-460-9804

免费市民咨询☆外国人咨询

时间: 星期一~星期五 上午 10点~下午 4点

地点: 多文化共生中心(南町 5-6-18 Ing 大厦 1楼)

咨询: 多文化共生中心 ☎042-461-0381



西東京市生活情報 放置在市役所大厅, 图书馆, 公民馆。每月 5 号发行。免费。

2月17日(月)から税の申告が始まります!

2月17日(月)~3月17日(月)までは、2014年度住民税(市民税・都民税)の申告と、2013年分所得税と復興特別所得税の申告をする期間です。給与所得者(会社に勤めているサラリーマン)は原則として申告する必要はありません。しかし、2013年1~12月の医療費が一定の金額を超えた人などは、確定申告をすれば所得税が返ってくる場合があります。

(領収書が必要)

所得税の申告・相談: 東村山税務署 ☎042-394-6811

住民税の申告・相談

田無庁舎 2階展示コーナー: 申告期間中、土・日・祝日を

除く午前9時~午後4時(2月21日(金)、28日(金))は午後6時~8時受け付けます)

保谷庁舎 1階市民課隣: 2月17日(月)~3月10日(月)

午前9時~午後4時 防災センター6階: 3月11日(火)~

17日(月) 午前9時~午後4時

市民税・都民税の均等割額が増えます

都や市が実施する防災対策に必要な費用に充てるため、2014~2023年度まで均等割の標準税率がそれぞれ年間500円ずつ引き上げられました。

市民税が年間3000円から3500円

都民税が年間1000円から1500円になります。

問合せ: 市民税課 ☎042-460-9827・9828

2月17日(月)부터 세금신고기간이 시작됩니다!

2월 17일(월) ~ 3월 17일(월)까지는 2014년도 주민세(시민세·도민세)의 신고 및 2013년 분 소득세와 부흥특별소득세 신고를 해야 할 기간입니다. 급여소득자(회사원)는 원칙적으로 신고할 필요가 없습니다. 다만 2013년 1~12월의 의료비가 일정한 금액을 넘은 분은 확정신고를 하시면 소득세가 반환되는 경우가 있습니다.(의료비의 영수증이 필요합니다.)

◎소득세의 신고·상담: 히가시 무라야마 세무서

☎042-394-6811

◎주민세의 신고·상담

①타나시 청사 2층 전시코너: 신고기간 중의 토·일·경축일을 제외 한일요일 오전 9시~오후 4시(2월 21일(금)과 28일(금)은 오후 6시~8시에도 접수합니다.)

②호야 청사 1층 시민과 옆:

2월 17일(월)~3월 10일(월)

오전 9시~오후 4시 방재센터 6층:

3월 11일(화)~17일(월) 오전 9시~오후 4시

◎시민세·도민세의 균등할당금이 증가합니다.

도쿄도와 시청이 실시할 방재대책의 비용을 충당하기 위해 2014~2023

년도까지 균등할당의 표준세율이 각각 연간 500엔씩 인상되었습니다.

시민세는 연간 3000엔에서 3500엔으로,

도민세는 연간 1000엔에서 1500엔으로 인상됩니다.

문의처: 시민세과 ☎042-460-9827・9828



Tax Declaration Starts on Feb. 17

Tax declaration for the year 2014 Resident Tax (City Tax and Tokyo Metropolitan Tax) and the year 2013 Income Tax and Special Income Tax for Reconstruction shall be made during Feb. 17 (Mon.) and Mar. 17 (Mon.), 2014. Salaried workers (company employees) are not required to declare. Medical expenses paid during Jan. and Dec., 2013 exceeding a certain amount will be subject to return upon filing. (receipts required)

Income tax declaration and consultation: Higashimurayama Tax Office ☎042-394-6811

Resident tax declaration and consultation: Tanashi City Office, 2nd floor exhibition area: 9:00 am to 4:00 pm except Sat., Sun. and holidays during the declaration period (6:00 pm to 8:00 pm on Feb. 21(Fri.) and 28 (Fri.) accepted)

Hoya City Office, 1st floor next to Civil Affairs Section: Feb. 17 (Mon.) to Mar. 10 (Mon.) and Disaster Management Center 6th floor: Mar. 11 (Tue.) to 17 (Mon.) at 9:00 am to 4:00 pm.

Increase of per capita resident taxes

The standard rate of per capita City Resident tax and Tokyo Metropolitan Resident tax has been increased by 500 yen each per year for the year 2014 to 2023. The increase will be appropriated to expenses for anti-disaster measures to be taken by the Tokyo Metropolitan Government and its cities.

City Resident Tax: 3000 yen to 3500 yen/year

Tokyo Metropolitan Resident Tax: 1000 yen to 1500 yen/year

Info: Resident's Tax Section ☎042-460-9827 and 9828

税的申报从2月17日(星期一)开始!

2月17日(星期一)~3月17日(星期一)是申报2014年度的住民税(市民税·都民税)与2013年度所得税和复兴特别所得税的期间。工薪收入者(公司职员)原则上不需要申报。但是2013年1月~12月的医疗费超过一定金额的人,可以通过确定申报返还部分所得税。(需要收据)

◎申报·咨询所得税: 东村山税務署 ☎042-394-6811

◎申报咨询住民税:

①田无厅舎 2楼展示角: 申报期间除星期六、日、假日外上午9点~下午4点(2月21日(星期五)、28日(星期五)下午6点~8点也受理)

②保谷厅舎 1楼市民课旁边: 2月17日(星期一)~3月10日(星期一)上午9点~下午4点 防灾中心6楼 3月11日(星期二)~17日(星期一)上午9点~下午4点

◎市民税·都民税的人均分摊额增加

用于东京都和西东京市实施防灾对策的必要费用,2014~2023年度为止人均分摊的标准税率每年分别上调500日元。

市民税每年从3000日元涨至3500日元

都民税每年从1000日元涨至1500日元

咨询: 市民税课 ☎042-460-9827・9828



全部の図書館が休みます 2月12日(水)~28日(金)

システムの入れ替えのため、市内全部の図書館が特別に休みます。

ご協力をお願いします。

借りている本や雑誌は、図書館、保谷庁舎、東伏見駅、保谷駅

にあるブックポストに入れて返してください。CD、他の市や都の

図書館から借りている本、大きいサイズの本は、3月1日(土)

より後に、図書館のカウンターに返してください。

図書館のHPも2月11日(火・祝日)午後6時~3月1日(土)

午前10時まで使えません。本の予約、資料の検索などはできま

せん。図書館からのお知らせは、準備ができれば、市のHPでお知

らせします。休みの間は、電話で本の予約、資料の検索もできま

せん。問い合わせ：中央図書館 ☎042-465-0823

ちよこつと共済(交通災害共済)に入りましょう!

交通事故にあったとき、見舞金を受けられる助け合いの制度です。

東京都の市町村の住民が会費を出し合って運営しています。

2月3日(月)から予約の受付を始めました。

共済期間：2014年4月1日~2015年3月31日

Aコース：年会費1000円で最高300万円の見舞金

Bコース：年会費500円で最高150万円の見舞金

対象：西東京市に住居登録している人

申込書：各家庭に配ります。市内の銀行にもあります。

申込場所：市庁舎、出張所、市内各銀行に会費を払って申し

込んでください。

問い合わせ：協働コミュニティ課 ☎042-438-4046

모든 도서관이 쉽니다. ☆ 2월 12일(수)~28일(금)

컴퓨터 시스템의 변경으로 시내 모든 도서관이 특별히 휴관합니다. 협력 부탁드립니다.

◎빌린 책이나 잡지류는 각 도서관, 호야 청사, 히가시후시미 역, 호야 역에 설치된 북 포스트에 넣어서 돌려주세요. 다만 CD, 다른 시의 도서관이나 도립도서관에서 빌린 책, 및 대형책들은 3월 1일(토) 이후에 도서관 카운터로 돌려주시기 바랍니다.

◎도서관의 홈페이지도 2월 11일(화·경축일) 오후 6시~3월 1일(토) 오전 10시까지 사용할 수 없습니다. 책 예약이나 자료 검색도 할 수 없습니다. 도서관의 공지는 준비가 되면 시의 홈페이지상에서 알려드리겠습니다. 휴관 기간 중에는 전화 상의 책 예약과 자료검색도 할 수 없습니다. 문의처: 추오(중앙) 도서관 ☎042-465-0823

초코트(소액)공제(교통재해공제)에 가입합시다!

교통사고를 당했을 때 위문금을 받을 수 있는 서로 돕기 제도입니다. 도쿄도의 각 시, 정, 촌의 주민이 회비를 내서 운영하고 있습니다.

2월 3일(월)부터 예약 접수를 시작하겠습니다.

공제기간: 2014년 4월 1일~2015년 3월 31일

A코스: 연회비 1000 엔으로 최고 300 만엔의 위로금

B코스: 연회비 500 엔으로 최고 150 만엔의 위로금

대상: 니시도쿄시에서 주민 등록을 하신 분

신청서: 각 가정에 배부합니다. 시내

각 은행창구에도 있습니다.

신청장소: 시 청사, 출장소, 시내 각

은행에서 회비를 내고 신청하시기 바랍니다. 문의처: 협동 커뮤니티과 ☎042-438-4046



All Libraries Closed

All libraries in the City will be closed from Feb. 12 (Wed.) to 28 (Fri.), 2014 for replacement of the systems.

The books and magazines shall be returned to the book-post located at the libraries, Hoya City Office, Higashifushimi Station, and Hoya Station. CDs, books checked out from a library of other city or Tokyo Metropolitan, and large sized books shall be returned to the office of City library after Mar. 1 (Sat.), 2014.

The homepage of the library will also be out of service from Feb. 11 (Tue.) 6:00 pm to Mar. 1 (Sat.) 10:00 am. Reservation of books and data search can not be made. Announcement from the library will be given on the homepage of the City as it becomes ready. Reservation by telephone or data search can not be made during the closed period.

Info: Central Library ☎042-465-0823

Join Chokotto Kyosai

(Mutual Aid for Traffic Accidents)!

This is a mutual aid plan where consolation payment will be made for traffic accidents. The system is operated by membership dues paid in by Tokyo Metropolitan residents.

Reservations acceptance: starts on Feb. 3 (Mon.), 2014

Insured Period: April 1, 2014 to Mar. 31, 2015

Course A: Annual due 1,000 yen for the max. consolation payment of 3 million yen

Course B: Annual due 500 yen for the max. consolation payment of 1.5 million yen

Applicants: any residents registered in the Nishitokyo City
Application form: to be delivered to each home, also available at banks in the City

Place to apply: at City Offices, City Branch Offices and banks in the City with due payment.

Info: Community Partnership Section ☎042-438-4046



所有图书馆休馆☆2月12日(星期三)~28日(星期五)

因更换电脑系统, 市内全部图书馆特别休馆。敬请大力协助。

◎借出的图书和杂志, 请归还到图书馆、保谷厅舍、东伏见车站、保谷车站设置的还书箱。CD、从其他的市或东京都借来的图书、大型图书, 请在3月1日(星期六)之后, 归还到图书馆服务台。

◎图书馆的网页在2月11日(星期二·休日)下午6点~3月1日(星期六)上午10点不能使用。不能预约图书、查寻资料等。图书馆的通知, 在准备好之后, 由市的网站通知。休馆期间, 也不能电话预约图书、查寻资料。

咨询: 中央图书馆 ☎042-465-0823

加入小型互助保险(交通灾害互助保险)吧!

这是发生交通事故时, 可以接受慰问金的互助制度。由居住在东京都的市町村居民互出会费共同运营。

2月3日(星期一)开始受理预约。

互助期间: 2014年4月1日~2015年3月31日

A类: 年会费 1000 日元最高可申请到 300 万日元慰问金

B类: 年会费 500 日元最高可申请到 150 万日元慰问金

对象: 在西东京市有居民登记的人

报名表: 分发到各家庭。市内的银行里也有。

报名地点: 请去市厅舍、出張所、市内各银行交费后报名。

咨询: 協働コミュニティ課(协动社区科) ☎042-438-4046

たまるくとかがくかん おおがたえいぞう ちきゅう
多摩六都科学館ナビ 大型映像「地球ミュージアム」

おくねんまえ うちゅうたんじょう げんさい ちきゅう うちゅう せいめい
 138億年前の宇宙誕生から現在までの地球・宇宙・生命の
 ふしぎ えいぞう たの ちきゅう うちゅう せいめい
 不思議をきれいなドーム映像でお楽しみください。

とき：2月1日(土)から(上映時間は約40分)
 平日は午後2時30分～。土・日・祝日は 午前11時50分～
 午後2時30分～。 定員：234人

かんらんけんつ にゅうかんけん おとな えん さい こうこうせい えん
 観覧券付き入館券：大人 1000円 4歳～高校生 400円
 問い合わせ たまるくとかがくかん ☎042-469-6100

2月は省エネ月間です!

ふゆ エネルギーの消費が増えます。エネルギーを大切に使いましょう。省エネ活動に役立つサービスを紹介します。

でんき家計簿：インターネットで確認できるいろいろな省エネアドバイスのサービス。

東京電力 <http://www.tepco.co.jp/kakeibo/>

ウルトラ省エネブック：台所・居間でできる省エネの工夫

東京ガス <http://www.tokyo-gas.co.jp/ultraene/>

問い合わせ 環境保全課 ☎042-438-4042



**Tamarokuto Science Museum Navi
 "The Earth Museum" on Large Screen**

Enjoy a fantastic show of wonder of birth of the Space 13.8 billion years ago to today's Earth, Space and Life, on the domed screen.

When: from Feb. 1 (Sat.) (show time about 40 min.)

Weekdays: from 2:30 pm, Sat., Sun

& Hol: from 11:50 am, from 2:30 pm, admitted 234 persons

Admission with show: 1000 yen for adults, 400 yen for 4 year old children to high school students

Info: Tamarokuto Science Museum ☎042-469-6100

Feb. is Energy Saving Month!

Energy consumption increases in winter. Use energy with good care. The following services will help the energy saving.

Electric Housekeeping Book: This provides various energy saving tips obtainable by internet.

Tokyo Electric Power <http://www.tepco.co.jp/kakeibo/>

Ultra Shoene Book: This book provides artifices for energy saving achievable in a kitchen or in a living room.

Tokyo Gas: <http://www.tokyo-gas.co.jp/ultraene/>

Info: Environment Conservation Section ☎042-438-4042



西東京市休日診療所

休日は、いつも診療しています。内科以外の受診科目はお問

い合わせください。

診療時間：午前10～12時、午後1～4・5～9時

場所：中町分庁舎(中町1-1-5 TEL 424-3331)

Nishitokyo Holiday Clinic

Always open on public holidays. Inquire medical services other than internal medicine.

Time: 10 am ~ Noon, 1 pm~4 pm, 5 pm~9 pm

Where: Nakamachi Branch Building

(1-1-5 Nakamachi TEL 424 3331)

タマロクド 科学館 탐색 대형 영상 「지구 유지엄」

138억년전의 우주탄생부터 현재까지의 지구・우주・생명의 불가사의를 아름다운 돔 영상으로 즐겨 보십시오.

일시：2월1일(토)부터(상영시간은 약40분) 평일은 오후2시30분～, 토・일・경축일은 ①오전11시50분～ ②오후2시30분～. 정원：각 회 234명

관람권부 입관권：어른 1000엔 4살～고등학생 400엔
 문의처：타마로쿠도 과학관 ☎042-469-6100



多摩六都科学馆导航 大型映像「地球博物馆」

通过清晰的球幕影像观赏从138亿年前宇宙诞生开始到现在为止的地球・宇宙・生命的神奇。

时间：2月1日(星期六)开始(上映时间约为40分钟)

平日是下午2点30分～。星期六・日・节日是①上午11点50分～ ②下午2点30分～。 定员：234人

入馆券附观看券：大人 1000日元 4岁～高中生 400日元

咨询：多摩六都科学馆 ☎042-469-6100

2월은 에너지 절약 월간입니다!

겨울은 에너지 소비가 늘어납니다. 에너지를 아껴 쓰시다. 에너지 절약활동에 도움이 될 서비스를 소개하겠습니다.

◎전기가계부：인터넷으로 확인할 수 있는 여러 가지 에너지 절약의 어드바이스 서비스.

도쿄전력 <http://www.tepco.co.jp/kakeibo/>

◎울트라 에너지 절약 북：부엌・거실에서 할 수 있는 에너지 절약방법

도쿄 가스 <http://www.tokyo-gas.co.jp/ultraene/>

문의처：환경보전과 ☎042-438-4042

2月是节能月!

冬天能源的消费有所增加。要珍惜使用能源。介绍几项有助于节省能源的服务。

◎电子家用账：通过因特网确认各种节能建议的服务。

东京电力 <http://www.tepco.co.jp/kakeibo/>

◎超节能书：厨房・起居室节能的办法

东京煤气 <http://www.tokyo-gas.co.jp/ultraene/>

咨询：环境保全课 ☎042-438-4042



니시토쿄시

휴일은, 언제나 진료하고 있습니다. 내과 이외의 진료과목에 대해서는 문의하여 주시기 바랍니다.

진료시간：am10～12, pm1～4, 5～9

장소：나카마치분청사(나카마치 1-1-5 TEL 424 3331)

西東京市休息日診療所

假日照常进行诊疗,内科以外的诊疗项目请咨询以下地点

诊疗时间：am10～12, pm1～4, 5～9

诊疗地址：中町分庁舎(中町 1 1 5 TEL 424 3331)